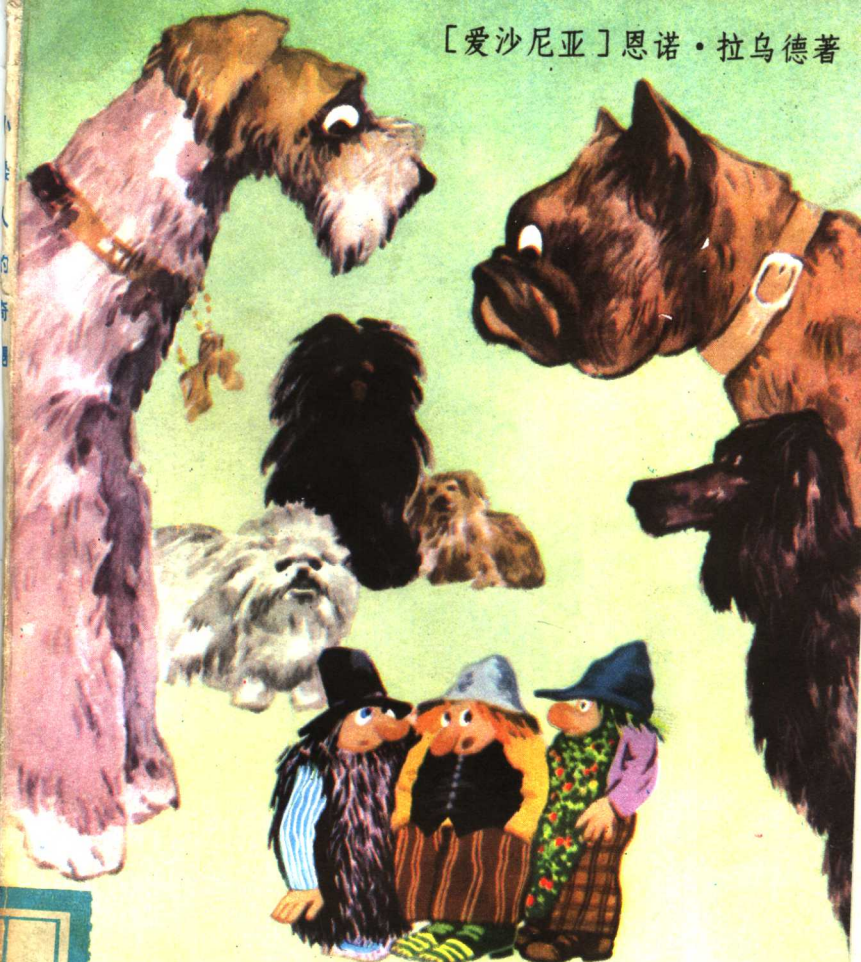


[爱沙尼亚]恩诺·拉乌德著



小矮人的奇遇

重 庆 出 版 社

小矮人的奇遇

(童 话)

[爱沙尼亚]恩诺·拉乌德 著

李馨亭 曾学儒 译



重 庆 出 版 社

一九八二年·重庆

封面设计：凌承纬

插图：武辉夏

小矮人的奇遇

〔爱沙尼亚〕恩诺·拉乌德著
李馨亭 曾学儒译

重庆出版社出版（重庆李子坝正街102号）
四川省新华书店重庆发行所发行
重庆新华印刷厂印刷

*

开本787×960毫米 1/32 印张3.75 插页2 字数61千
1982年3月第一版 1982年3月第一次印刷

印数1—45,300

书号：R10114·5

定价：0.29元

译 者 的 话

恩诺·拉乌德是爱沙尼亚的著名作家。他为少年儿童写了许多精采的童话，因此而名列国际安徒生奖的光荣名册之中。《小矮人的奇遇》这部童话是他的新作。他以饱满的热情描写了“三个小矮人”之间的真挚友谊，以及他们的朋友——动物园的职员沃里季马尔助人为乐的高尚品质；对小矮人“大胡子”的不幸遭遇寄予了深切的同情。作者以幽默的笔触讽刺了某些不良社会现象，鞭笞了一个把自己的快乐建筑在别人痛苦之上的“太太”的强盗逻辑。故事生动有趣，引人入胜，意思含而不露，耐人寻味；既有浓厚的生活情趣，又富有深邃的哲理。译介这部外国童话，倘能给我国少年儿童打开一扇窗子，开阔他们的眼界，从而增长一点知识，对他们的智力发展有所补益，那末译者的目的就算达到了。

一九八一年十月

目 录

1	荣 誉 包 袱
7	军 事 计 谋
14	旅 馆 避 风
19	不 速 之 客
25	神 秘 之 影
29	“胡子”失 踪
34	医 院 寻 友
41	小 狗 投 主
48	忍 辱 待 机
54	世 界 之 最
60	逃 跑 失 败
66	爱 狗 心 切
72	公 园 巧 遇
76	跟 踪 穷 追
86	策 划 营 救
94	开 始 行 动
102	煎 饼 晚 餐
108	依 依 惜 别

荣 誉 包 袱

夏季的一个小食店里进来了三个小矮人，在带花条子的蘑菇状布篷下的一张小圆桌儿旁坐了下来。

“我看来点奶油蛋糕吧。”“半截鞋”说。

“还有柠檬水。”“手笼子”补充说。

“大胡子”没有吱声。

“吃饱了就去休假。”“半截鞋”继续说。“到暖和的海边找个地方好好歇一歇。”

“手笼子”和“大胡子”觉得这个主意不错。他们把活儿都干完了，现在终于能够去休假了。

但是，总不能空着肚子上路吧，首先得好好地吃点东西提提精神。

他们四下张望想叫个服务员过来，可是，没有看到，只看到人们都用一种毫不掩饰的好奇的眼光在打量着他们。

为了躲开这讨厌的目光，“手笼子”从手笼子里掏出一张新报纸，展开来把自己的脸遮住。

“看看，有没有官方允许收摘越橘的消息？”“大胡子”问道。“我看，是时候了。”

最近几天，“大胡子”的胡子上的越橘已经完全成熟了，但是没有官方的允许，他不敢收摘。

“手笼子”把报纸很快浏览了一遍。

“关于越橘的事一个字儿也没有。”他说。

突然，“手笼子”神色激动，两腮绯红。

“啊——啊！”他刚一出声，便放下报纸，用鼓得圆圆的眼睛惊愣地望着朋友们。

“怎么啦！”“大胡子”连忙问道。“找到了关于收摘越橘的消息了吗？”

“还没有！”“手笼子”说。“但是有一件有趣的事儿。你们听着。”他用庄重的腔调念道：“我们大家都还记得本市遭受鼠患的那些日子，可恶的老鼠吃掉了我们的食品，损坏了我们的财产，把我们的孩子吓得够呛。我们到了死亡的边缘。但是，就在那时候来了三个小矮人……”

“三个小矮人！”“半截鞋”惊叫起来。“好像说的就是咱们！”

“是的。”“手笼子”点点头，仍旧用庄重的腔调接着往下念：“三个小矮人勇敢地投入了灭鼠的战斗，他们异常机灵地把一支猫军领进了本市。猫军像突然袭来的飓风一样横扫了老鼠。现在我市历史上最可怕的日子一去不复返了。这三个小矮人，我们城市的卓越拯救者，他们到底是什么样的人呢？认出他们是很容易的，因为

他们三个身材都很矮小，好似地精。* ‘手笼子’总是套着大皮手笼。‘大胡子’的特点是长着天然的青苔胡子。‘半截鞋’为了脚指拇活动更方便，总是穿着没有鞋头的鞋子。他们的住处是装备有一切生活必需品的舒适而独特的红色大篷汽车。”

下面接着是一段使朋友们更加激动的话：

“亲爱的同胞们！”“手笼子”念道：“不要忘记，我们非常感激三个小矮人！我们随时随地都要关注他们，向他们表示我们的敬意！”

“半截鞋”这时洋洋自得起来。

“对，对。”他得意地向四周扫视着，说道。“他们不是在打量我们，正是在向我们表示敬意。”

不过，事情远不止此。很快就有一位殷勤的、长得丰满的大婶从旁边的一张小桌儿旁边站起身来，亲切地微笑着走到三个小矮人跟前。

“我们的小救星，我衷心地感谢你们！”她柔声絮语地说。“多亏你们，我家的地窖里才保存下许多果子酱罐头。老鼠刚钻进地窖，你们就带着猫进了城，扑灭了鼠患。”

三个小矮人还没有来得及说什么，她就从手提包里掏出三块巧克力给每个人嘴里塞了一块。

三个小矮人被弄得不知所措。虽然，他们并不反对吃糖，但是，他们毕竟不是小娃娃了，怎

* 西欧神话中身量很小的地下宝物的守护神。——译者



么可以在大庭广众之下往他们嘴里塞糖呢！

接着，情况发展得更加使人十分难堪。那位妇女把“手笼子”抱起来，热情地搂住不放。

“咳，我的小乖乖！”她一边说一边在他的皮手笼子上来回抚摩。

“手笼子”被弄得面红耳赤，满头大汗。

“我求求您。”他唧唧啾啾央求着。“我求求您，别这样，行了，行了……”

“大胡子”和“半截鞋”愁眉苦脸地看着这个场面，全然不知道怎样去帮助自己的朋友才好。

最后，那位妇女把“手笼子”放在椅子上。

“真没见过！”“手笼子”一身给揉得乱蓬蓬的，气急败坏，咕咕啾啾，并在手笼子里找梳子想给自己稍微梳理一下。

就在这时，那位妇女又走到“半截鞋”跟前。

“哎呀！我的小鸟儿！”她一边笑嘻嘻地说，一边伸出双手准备把“半截鞋”抱起来。

但是，就在这时，一件突如其来的、简直令人不可思议的事情发生了。只听得一声尖叫，那位大婶霍地往旁边一闪。刹那间笑容从她的脸上消失了，她的一只胳膊上明显地留下了小牙齿的

印痕。

“手笼子”和“大胡子”被弄得目瞪口呆。他们当然也讨厌她那种纠缠不休的举动，不过，他们认为咬人也太过火了。

“‘半截鞋’！”“大胡子”正色道。“你居然把这位太太给咬伤了！怎么能做出这样的事情呢？！”

“半截鞋”连眼睛也没眨一下，回答说：“我接受了她的巧克力，但这并不意味着允许她来拉拉扯扯。”

幸好，那位妇女很快就恢复了常态。

“咳，你这个小调皮鬼！”她用手指着“半截鞋”吓唬道。“我并无恶意，……不必发火嘛！”

她想笑，结果也笑得不自然。她终于回到自己的座位上去了。

这样一来，事情也就比较顺利地结束了，然而，朋友们的情绪却遭到破坏。

“要不，我们离开这里吧？”“手笼子”愁眉苦脸地说。



但是已经来不及了。

“欢迎你们光顾我们这个小小的夏季小食店！为你们服务，我感到非常高兴！”

这是服务员的声音，她终于来到这几位朋友的小桌儿前，开始把奶油蛋糕和各种柠檬汁一一地摆在桌上。

“对不起，你大概是弄错了。我们什么东西都还没有要哩。”“大胡子”说。

服务员狡黠地一笑。

“你们把我们的城市从鼠患中拯救了出来。”她说。“要不是你们，老鼠早就把我们的点心吃光了，连烤点心的面粉也不会剩下。眼下是我们小食店免费招待，对你们谨表谢意。”

服务员说了几句客气话之后，便走开了。

“她简直堆满了一桌子点心。”“半截鞋”把送来的东西拨一些到自己的碟子里，十分满意地说：“这才象话嘛！”

“是的，”“手笼子”点点头。“我只怕这一大桌东西咱们吃不了。”

“大胡子”却说：

“这固然是个负担，但是荣誉的负担使我更为担心。”

“我从来也没想到荣誉的负担是这么沉重。”“手笼子”说。“人们目不转睛地望着我们，就象观看从未见过的野兽一样。而且还要紧紧地搂住不

放，真叫人难受。”

“我们需要好好地休息。”“半截鞋”补充说。

为了能尽快地动身去休养，他们便动手吃起来。

军 事 计 谋

“我吃得太饱了。”“手笼子”说。

“我也吃不下去了。”“大胡子”出了一口长气。

“半截鞋”却说：“我还可以把一块点心上的杨梅吃下去，吃了也就够了。”

点心和柠檬汁已满满地摆了一桌子，可服务员还给他们端来了东西堆得冒尖的一个大盘。

“劳驾。”“大胡子”对服务员说。“请不要再给我们端什么来了。当然，点心很好吃，柠檬汁也很好喝，不过，世界上什么都有个限度哇。”

服务员耸耸肩。

“我理解你们的难处。”她同情地说。“小食店招待你们的东西我再也不拿来了。但问题是顾客们也想款待你们，譬如那位被咬伤了的太太就给你们订了二十四个点心。”

“大胡子”看到桌子和椅子之间有叽叽喳喳的麻雀儿在寻觅甜食残渣。

“我们把这些点心甩给麻雀儿去吃吧！”他说。

服务员摇摇头。

“不行啊。”她说。“这样会使招待你们的人感到难过的。只好由你们自己加劲吃了吧。”

她一边说，一边把好吃的东西放到桌上，一溜烟走开了。

三个小矮人茫然不知所措，互相对看了一眼。

“我看，赶紧溜掉算了。”“手笼子”终于说道。

“看来，别的办法是没有了。”“半截鞋”点头说。“只有试试看能不能甩掉自己的荣誉一走了之啦。”

“大胡子”说：

“荣誉就象影子似的，到处跟着你。只要一次获得了荣誉，它就会使你无处躲藏。不过人总有办法避开它。”

主意一经拿定，剩下的只是选择逃走的时机了。好容易等到服务员在远处的一张桌子旁埋头算账，他们便迅速跳下椅子，悄悄地溜出了小食店。

“手笼子”的汽车停在停车场，比较远，他们就飞快地向那里奔去。

“真有失体面。”“大胡子”气喘吁吁地说。

“我们什么罪也没有，却要象小偷一样潜逃。”

“究竟逃避什么呢？”“半截鞋”附和说。“逃避荣誉！”

然而，很快就发觉，逃避荣誉确实是不容易的。他们刚跑到停车场，就有一个青年人挡住了他们的去路。

“请稍留片刻，我亲爱的救星们！”他彬彬有礼地鞠躬道。“我对你们有个十分重要的请求。”

三个小矮人跑得上气不接下气的，停了下来。

“很对不起。”“半截鞋”急躁地回答说。“我们刚刚开始休假。在休假中一般是不处理重要事情的。”

青年人窘住了。

“请原谅。”他又鞠了一躬。“我不知道你们是在休假。我是想请你们签名留念。”

“啊，是签个名嘛。”“大胡子”低声含糊地说。

“那好，就满足你的要求吧！”“手笼子”说。

“半截鞋”甚至有点得意的样子，态度友好地说：“这件小事，是不该拒绝的。”

年轻人递过笔记本，他们在上面签了自己的名字。

“衷心地感谢你们。”年轻人笑逐颜开地说。“对不起，打搅了你们休假！”

三个小矮人向汽车走去，他们的休假终于就要开始了。但刚走了几步，面前又来了一位夹着皮包的上了年纪的人。他掏出一张洁白的纸，用吱吱呀呀的嗓音说道：

“请给我也签个名吧！”

“很抱歉，我们有急事。”“手笼子”低声含糊地说，打算从他身旁过去。

“大胡子”解释说：

“我们要赶去休假，实在没功夫。”

夹皮包的人生气了。

“哟！原来是这样。给一些人签就可以，而给另一些人就不行！”他吱吱呀呀地说。“我和那个你们刚才给他签名的年轻人同样都是公民哪！”

他们知道，最好不要同这个执拗的人纠缠。于是，一句话也没再说，就在纸上签了自己的名字。那人连“谢谢”都没说一声，嘟哝了几句就走了。

“请签名！”

“也请给我签名！”

“给我签！”

三个小矮人吃惊地向四周看了一眼。在他们周围已围了一大群人，每个人手里都拿着笔记本、日历本，要不就是一张纸。每个人都想得到他们的亲笔题名。他们毫无办法，只好一个接一个地签名。

“大胡子”、“半截鞋”、“手笼子”……

“大胡子”、“手笼子”、“半截鞋”……

“半截鞋”、“手笼子”、“大胡子”……

等等，等等……

这真把他们累得够呛，比想象的还要累得多。不过，最糟糕的是，他们周围的人群不是越来越少，而是越来越多。

“请扶我一把，我头发晕了！”“半截鞋”突然一声惊叫。

他软弱无力地张开双臂，东倒西歪，扑通一声栽倒在地上。

人群吃惊地喧嚷起来。

“他晕倒了！”有人喊叫道。

还有一个人不无赞赏地补充说：

“他写呀，写呀，结果扑通一声栽倒了！”

“他可能真的死了！”一个留着小胡子的高个子用扫帚推开人群，捉摸着说道。看样子他是个清道夫。不然怎么拿着扫帚呢！

清道夫的话一下子传开了，人群更惊慌地嚷嚷起来。

“半截鞋”躺在地上，“手笼子”和“大胡子”站在他身边，连他们自己也像被吓昏了。

还是“大胡子”首先清醒过来。

“应该把‘半截鞋’抬到汽车上去。”他说。“马上送医院。”

“要不要把汽车开到这儿来呀？”“手笼子”清醒过来问道。“这个办法可能比较可靠，因为汽车有轮子，而‘半截鞋’却没有。”

好像是为了证实“半截鞋”是不是真的没有轮

子，“大胡子”朝他的脚看了一眼。看到“半截鞋”的脚趾正在急剧地上下抖动，他大吃一惊。

“快，把汽车开来。”“大胡子”对“手笼子”说。“我在这儿照料，免得人群踩坏他。”

于是，“手笼子”拼命地挤到汽车跟前去。他从人们的大腿中间钻过去，简直就象穿过茂密的森林。

幸好，清道夫赶来帮了他的忙。他用扫帚为“手笼子”开路，两人艰难地向前移动着。

虽然费了不少时间，“手笼子”终于坐到了方向盘的后面，开动了马达。现在无需清道夫帮忙了，因为“手笼子”一直按着喇叭。人们对喇叭高声大叫的带篷汽车，比对拿着扫帚的清道夫要恭敬得多。真奇怪，挤得水泄不通的人群竟能够迅速地让出一条路来。这样“手笼子”很快就把车子开到了出事地点。

没有担架，但是他们有一张轻便折叠床，“手笼子”从车里拿了出来。

“轻点儿！”人群中有人喊道。“他可能是脑震荡！脑震荡可不是闹着玩的！”

“手笼子”和“大胡子”本来就很小心，他们把“半截鞋”轻轻地放在轻便折叠床上。

就在这时，传来了一个响亮的话音：

“看！这个不幸人的脚趾抽筋了！”

“脚趾抽筋，那当然。”“大胡子”心里想着。